



Bruksanvisning för gaffellyftvagn

Bruksanvisning for jekketralle

Instrukcja obsługi wózka paletowego

Operating Instructions for Hand Pallet Truck

325-001



SV Bruksanvisning i original
NO Bruksanvisning i original
PL Instrukcja obsługi w oryginale
EN Operating instructions in original

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

- Operatören måste läsa denna bruksanvisning och alla varningsdekaleringar på gaffellyftvagnen innan den används.
- Använd inte gaffellyftvagnen om du inte är utbildad och behörig att hantera den.
- Använd inte gaffellyftvagnen innan du har inspekterat den. Var särskilt uppmärksam på bl.a. hjulen, handtagsenheten, gaffelenheten och plattan.
- Använd inte gaffellyftvagnen på sluttande underlag.
- Låt inte någon åka med på gaffellyftvagnen.
- Använd skyddshandskar.
- Se till att personer i närheten befinner sig på minst 60 cm avstånd från gaffellyftvagnen när den är lastad.
- Överskrid inte gaffellyftvagnens maximala kapacitet.
- Var alltid försiktig och uppmärksam när du hanterar denna gaffellyftvagn.

TEKNISKA DATA

Lyftkapacitet	2000 kg
Bredd	550 - 685 mm
Vikt	75 kg
Gaffellängd	1100 mm
Gaffelhöjd	84-190 mm

HANDHAVANDE

Montera handtaget på pumpenheten

1. Placera handtagsstaket på basramen. Observera att kedjan och justerbultarna ska passera genom hålet i tryckaxelns centrum.
2. För in sprintarna genom tryckaxeln och basramen.
3. Lyft upp plattan och för in justerbulten i den främre öppningen medan du håller justerbultarna på undersidan av plattan.

Justera reglaget

Handtaget sitter på gaffellyftvagnens dragstag och kan ställas i tre lägen:

LOWER: För att sänka gafflarna.

NEUTRAL GEAR: För att förflytta pallyftaren.

ASCENT: För att höja gafflarna.

De tre lägena har förinställts på fabriken. Nedan beskrivs hur du vid behov justerar dessa lägen.

1. Om gafflarna höjs när du pumpar reglaget i NEUTRAL-läge, vrid justermuttern på justerbulten medurs, eller vrid justerskruven medurs, tills pumpningen inte längre höjer gafflarna och neutralläget fungerar korrekt.
2. Om gafflarna sänks när du pumpar reglaget i NEUTRAL-läge, vrid muttern eller skruven moturs, tills gafflarna inte längre sänks.
3. Om gafflarna inte sänks i LOWER-läge, vrid muttern på skruven medurs tills gafflarna sänks när du ställer reglaget i LOWER-läget. Kontrollera sedan NEUTRAL-läget för att säkerställa att muttern och skruven är korrekt inställda.
4. Om gafflarna inte höjs när du pumpar reglaget i ASCENT-läge, vrid muttern eller skruven moturs tills gafflarna höjs när du pumpar i detta läge. Kontrollera sedan LOWER- och NEUTRAL-lägena.

UNDERHÅLL

Olja

Kontrollera oljenivån var sjätte månad. Använda hydraulolja. Den totala volymen är cirka 0,3 liter.

Luftning

Luft kan komma in i systemet under transport eller pumpning. Detta kan få till följd att gafflarna inte höjs när du pumpar i ASCENT-läge. Du kan evakuera luften på följande sätt: ställ handtaget i LOWER-läge och för sedan handtagsstaget uppåt och nedåt flera gånger.

Daglig kontroll

Med en daglig översyn av gaffellyftvagnen kan du minimera slitage. Kontrollera särskilt hjulen och axlarna avseende främmande partiklar som kan blockera hjulen. Avlasta gafflarna och sänk ned dem till bottenläget efter översynen.

Smörjning

Använd motorolja eller fett för att smörja alla rörliga delar.

FELSÖKNING

Fel	Orsak	Åtgärd
Gafflarna når inte maxihöjden.	För lite hydraulolja.	Fyll på olja.
Gafflarna kan inte lyftas.	Hydraulolja saknas.	Fyll på olja.
	Oljan är förorenad.	Byt olja.
	Muttern sitter för högt eller skruven sitter för nära pumpventilen.	Justera muttern eller skruven.
	Luft har trängt in i hydraulsystemet.	Evakuera luften.
Gafflarna kan inte sänkas.	Kolvstången eller pumpenheten har deformerats på grund av överbelastning eller sned belastning.	Byt ut kolvstången eller pumpenheten.
	Gafflarna har hållits i högt läge under en längre period så att den exponerade kolvstången har utsatts för rost som resulterat i att kolvstången kärvar.	Sänk ned gafflarna till bottenläget när gaffellyftvagnen inte används och var noga med smörjningen.
	Justermuttern eller skruven är felaktigt inställda.	Justera muttern eller skruven.
Gaffellyftvagnen läcker.	Tätande komponenter är slitna eller skadade.	Byt ut defekta delar.
	Någon komponent kan ha spruckit.	Inspektera och byt ut skadade delar.
Gafflarna sänks utan att frigöringsventilen är aktiverad.	Föroreningar i oljan gör att ventilen inte kan sluta tätt.	Byt olja.
	Komponenter i hydraulsystemet är spruckna eller slitna.	Inspektera och byt ut defekta delar.
	Luft har kommit in i systemet.	Byt ut defekta delar.
	Tätande komponenter är slitna eller skadade.	Justera muttern eller skruven.
	Justermuttern är felaktigt inställd.	

OBS! Försök inte att reparera gaffellyftvagnen om du inte är utbildad och behörig för detta.

Rätten till ändringar förbehålles. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon 0200-88 55 88.

Jula AB, Box 363, 532 24 SKARA
www.jula.se

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

- Operatøren må lese denne bruksanvisningen og alle advarselmerker på jekketralen før den tas i bruk.
- Ikke bruk jekketralen hvis du ikke er opplært og godkjent til å håndtere den.
- Ikke bruk jekketralen før du har inspisert den. Vær særlig oppmerksom på bl.a. hjulene, håndtaksenheten, gaffelenheten og plattformen.
- Ikke bruk jekketralen på skrånende underlag.
- Ikke la noen sitte på med jekketralen.
- Bruk vernehansker.
- Sørg for at personer i nærheten holder seg på minst 60 cm avstand fra jekketralen når den er lastet.
- Ikke overskrid jekketrallens løftekapasitet.
- Vær alltid forsiktig og oppmerksom når du håndterer jekketralen.

TEKNISKE DATA

Løftekapasitet	2000 kg
Bredde	550–685 mm
Vekt	75 kg
Gaffellengde	1100 mm
Gaffelhøyde	84–190 mm

BRUK

Montere håndtaket på pumpeenheten

1. Plasser pumpestangen på baserammen. Vær oppmerksom på at kjedet og justeringsboltene skal passere gjennom hullet i midten av trykkakselen.
2. Før splintene gjennom trykkakselen og baserammen.
3. Løft opp plattformen og før justeringsbolten inn i den fremre åpningen mens du holder justeringsboltene på undersiden av plattformen.

Justere spakinnstillingene

Spaken er plassert på håndtaket til pumpestangen og har tre innstillinger:

LOWER: Senke gaflene.

NEUTRAL GEAR: Forflytte jekketralen.

ASCENT: Heve gaflene.

De tre innstillingene blir forhåndsinnstilt på fabrikken. Nedenfor ser du hvordan du kan justere disse innstillingene.

1. Hvis gaflene heves når du pumper i NEUTRAL-stilling, drei justeringsmutteren på justeringsbolten medurs, eller drei justeringsskruen medurs, til pumpingen ikke lenger hever gaflene og nøytralstillingen fungerer korrekt.
2. Hvis gaflene senkes når du pumper i NEUTRAL-stilling, drei mutteren eller skruen moturs, til pumpingen ikke lenger senker gaflene.
3. Hvis gaflene ikke senkes i LOWER-stilling, drei mutteren på skruen medurs, til gaflene senkes når du stiller spaken i LOWER-stillingen. Kontroller deretter NEUTRAL-stillingen for å sikre at mutteren og skruen er korrekt innstilt.
4. Hvis gaflene ikke heves når du pumper i ASCENT-stilling, drei mutteren eller skruen moturs til gaflene heves når du pumper i denne stillingen. Kontroller deretter LOWER- og NEUTRAL-stillingene.

VEDLIKEHOLD

Olje

Kontroller oljenivået hver sjette måned. Bruk hydraulikkolje. Det totale volumet er ca. 0,3 liter.

Lufting

Det kan komme luft inn i systemet under forflytning eller pumping. Dette kan føre til at gaflene ikke heves når du pumper i ASCENT-stilling. Du kan slippe ut luften på følgende måte: still spaken i LOWER-stilling og pump deretter pumpeventilen opp og ned flere ganger.

Daglig kontroll

Med daglig kontroll av jekketralen kan du minimere slitasje. Kontroller særlig hjulene og akslingene med tanke på fremmede partikler som kan blokkere hjulene. Avlast gaflene og senk dem helt ned etter kontrollen.

Smøring

Bruk motorolje eller fett til å smøre alle bevegelige deler.

FEILSØKING

Feil	Årsak	Tiltak
Gaflene når ikke full høyde.	For lite hydraulikkolje.	Fyll på olje.
Gaflene kan ikke løftes.	Hydraulikkolje mangler.	Fyll på olje.
	Oljen er forurenset.	Bytt olje.
	Mutteren sitter for høyt, eller skruen sitter for nær pumpeventilen.	Juster mutteren eller skruen.
Gaflene kan ikke senkes.	Luft har kommet inn i hydraulikksystemet.	Slipp ut luften.
	Stempelstangen eller pumpeenheten er deformert på grunn av overbelastning eller skjev belastning.	Skift stempelstangen eller pumpeenheten.
	Gaflene har vært hevet over lengre tid, slik at den eksponerte stempelstangen har vært utsatt for rust som har ført til at den setter seg fast.	Senk gaflene helt ned når jekketralen ikke skal brukes, og vær nøye med smøringen.
Jekketralen lekker.	Justeringsmutteren eller skruen er feil innstilt.	Juster mutteren eller skruen.
	Tetningskomponenter er slitte eller skadde.	Bytt ut defekte deler.
Gaflene senkes uten at frigjøringsventilen er aktivert.	En komponent kan ha sprukket.	Kontroller og bytt ut skadede deler.
	Forurensninger i oljen gjør at ventilen ikke lukker tett.	Bytt olje.
	Komponenter i hydraulikksystemet er sprukne eller slitte.	Kontroller og bytt ut defekte deler.
	Luft har kommet inn i systemet.	Bytt ut defekte deler.
	Tetningskomponenter er slitte eller skadde.	Juster mutteren eller skruen.
	Justeringsmutteren er feil innstilt.	

OBS! Ikke prøv å reparere jekketralen hvis du ikke er opplært og godkjent til det.

Med forbehold om endringer. Ved eventuelle problemer kan du kontakte vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG
www.jula.no

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

- Przed rozpoczęciem użytkowania wózka operator powinien zapoznać się z instrukcją obsługi oraz naklejkami ostrzegawczymi umieszczonymi na urządzeniu.
- Nie używaj wózka, jeśli nie posiadasz odpowiedniego przeszkolenia i uprawnień do jego obsługi.
- Skontroluj wózek przed użyciem. Zwróć szczególną uwagę m.in. na koła, uchwyt, widły oraz platformę.
- Nie używaj wózka na pochyłych podłożach.
- Nigdy nie pozwalaj nikomu jeździć na wózku.
- Używaj rękawic ochronnych.
- Dopilnuj, by osoby postronne znajdowały się w odległości co najmniej 60 cm od załadowanego wózka.
- Nie przekraczaj maksymalnego udźwigu wózka.
- Zachowuj czujność i ostrożność podczas obsługi wózka.

DANE TECHNICZNE

Udźwig	2000 kg
Szerokość	550–685 mm
Masa	75 kg
Długość wideł	1100 mm
Wysokość wideł	84–190 mm

OBSŁUGA

Montaż uchwytu na pompie

1. Umieść dźwignię w ramie wózka. Zwróć uwagę, aby łańcuch i śruby regulacyjne przeszły przez otwór na środku osi naciskowej.
2. Wprowadź zawleczyki przez oś naciskową i ramę.
3. Podnieś platformę i wprowadź śrubę regulacyjną w przedni otwór, przytrzymując jednocześnie śruby regulacyjne od spodu platformy.

Ustaw dźwignię

Uchwyt umieszczony jest na dźwigni sterującej wózka. Ma on trzy położenia:

LOWER: Do opuszczania wideł.

NEUTRAL GEAR: Do przemieszczania wózka.

ASCENT: Do podnoszenia wideł.

Te trzy położenia są ustawione fabrycznie. Poniżej znajduje się instrukcja, jak w razie potrzeby reguluje się położenie wideł.

1. Jeśli widły podnoszą się podczas pompowania dźwignią w położeniu NEUTRAL, przekręcaj nakrętkę na śrubie regulacyjnej zgodnie z ruchem wskazówek zegara do momentu, aż ruch pompujący nie będzie unosił wideł i położenie NEUTRAL będzie działało poprawnie.
2. Jeśli widły opadają podczas pompowania dźwignią w położeniu NEUTRAL, przekręcaj nakrętkę lub śrubę przeciwnie do ruchu wskazówek zegara do momentu, aż widły przestaną opadać.
3. Jeśli widły nie opadają w położeniu LOWER, przekręcaj nakrętkę na śrubie zgodnie z ruchem wskazówek zegara do momentu, aż widły zaczną opadać w tym położeniu. Następnie sprawdź położenie NEUTRAL aby upewnić się, że nakrętka i śruba są ustawione poprawnie.
4. Jeśli widły nie podnoszą się podczas pompowania dźwignią w położeniu ASCENT, przekręcaj nakrętkę lub śrubę przeciwnie do ruchu wskazówek zegara do momentu, aż widły zaczną się podnosić w tym położeniu. Następnie sprawdź położenia LOWER i NEUTRAL.

KONSERWACJA

Olej

Sprawdzaj poziom oleju raz na pół roku. Używaj oleju hydraulicznego. Całkowita objętość oleju to ok. 0,3 l.

Odpowietrzanie

Podczas transportu lub pompowania do układu może dostać się powietrze. W związku w tym widły mogą się nie podnosić podczas pompowania w położeniu ASCENT. Układ można odpowietrzyć w następujący sposób: ustaw uchwyt w położeniu LOWER, a następnie podnieś i opuść uchwyt kilka razy.

Codzienny przegląd

Codzienna kontrola wózka może zminimalizować jego zużycie. Szczególną uwagę zwracaj na koła i osie, sprawdzając je pod kątem przedmiotów, które mogą zablokować koła. Zdejmij ładunek z wideł i opuść je po dokonaniu kontroli.

Smarowanie

Do smarowania wszelkich ruchomych części używaj oleju silnikowego lub smaru.

WYKRYWANIE USTEREK

Usterka	Przyczyna	Sposób usunięcia
Widły nie osiągnęły maksymalnej wysokości.	Za mało oleju hydraulicznego.	Uzupełnij olej.
Nie można podnieść wideł.	Brakuje oleju hydraulicznego.	Uzupełnij olej.
	Olej jest zanieczyszczony.	Wymień olej.
	Nakrętka jest za wysoko lub śruba jest zbyt blisko zaworu pompy.	Wyreguluj nakrętkę lub śrubę.
Nie można opuścić wideł.	Do układu hydraulicznego przedostało się powietrze.	Odpowietrz układ.
	Trzpień tłoka lub pompa uległy odkształceniu ze względu na przeciążenie lub nierównomierne obciążenie wózka.	Wymień trzpień lub pompę.
	Widły były uniesione przez dłuższy czas, a odsłonięty trzpień był wystawiony na działanie rdzy i dlatego się teraz zacina.	Gdy nie używasz wózka, opuszczaj widły do najniższego położenia i nie zaniedbuj smarowania.
Wózek jest nieszczelny.	Nakrętka lub śruba są niepoprawnie ustawione.	Wyreguluj nakrętkę lub śrubę.
	Elementy uszczelniające są zużyte lub uszkodzone.	Wymień wadliwe części.
Widły opadają, choć zawór spustowy nie został aktywowany	Któryś z elementów mógł pęknąć.	Sprawdź i wymień uszkodzone części.
	Zanieczyszczenia w oleju nie pozwalają na całkowite zamknięcie zaworu.	Wymień olej.
	Elementy układu hydraulicznego są pęknięte lub zużyte.	Sprawdź i wymień uszkodzone części.
	Do układu przedostało się powietrze.	Wymień wadliwe części.
	Elementy uszczelniające są zużyte lub uszkodzone.	Wyreguluj nakrętkę lub śrubę.
	Śruba regulacyjna jest nieprawidłowo ustawiona.	

UWAGA! Nie dokonuj napraw wózka, jeśli nie posiadasz do tego odpowiedniego przeszkolenia i uprawnień.

Z zastrzeżeniem prawa do zmian. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie z naszym działem obsługi klienta pod numerem 801 600 500.

Jula Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska
www.jula.pl

SAFETY INSTRUCTIONS

Read the Operating Instructions carefully before use

- The operator must read these instructions and all warning labels on the hand pallet truck before using it.
- Do not use the pallet truck if you are not trained and authorised to use it.
- Do not use the pallet truck before you have inspected it. Pay special attention to the wheels, handle unit, fork unit and plate.
- Do not use the hand pallet truck on sloping surfaces.
- Do not allow anyone to ride on the pallet truck.
- Wear safety gloves.
- Make sure that people keep at a safe distance of at least 60 cm from the pallet truck when it is loaded.
- Do not exceed the maximum capacity of the pallet truck.
- Observe due caution when using this hand pallet truck.

TECHNICAL DATA

Lifting capacity	2000 kg
Width	550-685 mm
Weight	75 kg
Fork length	1100 mm
Fork height	84-190 mm

USE

Fit the handle on the pump unit

1. Place the handlebar on the base frame. Note that the chain and adjusting bolts must pass through the hole in the centre of the thrust shaft.
2. Insert the pins through the thrust shaft and base frame.
3. Lift up the plate and insert the adjusting bolt in the front opening while holding the adjusting bolts on the underside of the plate.

Adjust the lever

The handle sits on the hand pallet truck's tie-rod and can be adjusted in three positions:

LOWER: To lower the forks.

NEUTRAL GEAR: To move the pallet lifter.

ASCENT: To raise the forks.

These three positions are preset at the factory. If necessary these positions can be adjusted as follows.

1. If the forks are raised when you pump the lever in NEUTRAL position, turn the adjusting nut on the adjusting bolt clockwise, or turn the adjusting screw clockwise, until the pumping no longer raises the forks and the neutral position functions correctly.
2. If the forks lower when you pump the lever in NEUTRAL position, turn the nut or the screw anticlockwise, until the forks no longer lower down.
3. If the forks do not lower in LOWER position, turn the nut on the screw clockwise until the forks lower when you set the lever in the LOWER position. Now check the NEUTRAL position to ensure that the nut and screw are correctly adjusted.
4. If the forks do not lift when you pump the lever in ASCENT position, turn the nut or the screw anticlockwise, until the forks lift when you pump in this position. Now check the LOWER and NEUTRAL positions.

MAINTENANCE

OIL

Check the oil level every six months. Use hydraulic oil. The total volume is about 0.3 litres.

Bleeding

Air can get into the system during transport or pumping. This can result in the forks not lifting when you pump in ASCENT position. You can evacuate the air as follows: put the handle in the LOWER position and then move the handlebar up and down a few times.

Daily inspection

Daily inspection of the hand pallet truck helps to minimise wear. Check the wheels and shafts for any foreign particles that can block the wheels. Relieve the forks and lower them down to the bottom position after checking.

Lubrication

Use engine oil or grease to lubricate all moving parts.

TROUBLESHOOTING

Fault	Cause	Action
The forks do not reach the maximum height.	Not enough hydraulic oil.	Fill up with oil.
The forks do not lift.	No hydraulic oil.	Fill up with oil.
	The oil is contaminated.	Change the oil.
	The nut is too high, or the screw is too close to the pump valve.	Adjust the nut or screw.
	Air has got into the hydraulic system.	Evacuate the air.
The forks do not lower.	The piston rod or pump unit has become deformed as a result of overloading or uneven loading.	Replace the piston rod or pump unit.
	The forks have been held in a high position for a long time so that the piston rod has been exposed to rust, which has caused it to jam.	Lower down the forks to the bottom position when the pallet truck is not in use, and lubricate at regular intervals.
	The adjusting nut or screw are not properly adjusted.	Adjust the nut or screw.
The pallet truck leaks.	Sealing components are worn or damaged.	Replace defective parts.
	A component could have cracked.	Check and replace damaged parts.
The forks lower down when the release valve is not activated.	Impurities in the oil prevent the valve from sealing properly.	Change the oil.
	Components in the hydraulic system are cracked or worn.	Check and replace defective parts.
	Air has got into the system.	Replace defective parts.
	Sealing components are worn or damaged.	Adjust the nut or screw.
	The adjusting nut has not been correctly set.	

NOTE: Do not attempt to repair the pallet truck if you are not trained and authorised to do so.

Jula reserves the right to make changes. In the event of problems, please contact our service department.
www.jula.com



**EC DECLARATION OF CONFORMITY
EG FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
EF SAMSVARSERKLÆRING
DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE**



Jula AB, Box 363, SE-532 24 SKARA, SWEDEN

certify that the design and manufacturing of this product
intygar att konstruktion och tillverkning av denna produkt
bekrefter at konstruksjon og produksjon av dette produktet
oświadcza, że budowa i sposób produkcji niniejszego produktu



**HAND PALLET TRUCK / GAFFELLYFTVAGN
JEKKETRALLE / WÓZEK PALETOWY**

AC 2000kg

Item number / Artikelnummer / Artikkelnnummer / Numer artykułu

325-001

conforms to the following directives and standards / överensstämmer med följande direktiv och standarder:
er i samsvar med følgende direktiver og standarder / są zgodne z następującymi dyrektywami i normami:

**Machinery Directive 2006/42/EC
EN ISO 3691-5:2014**

This product was CE marked in year -03

Name and address of the person authorised
to compile the technical file:
Imię i nazwisko osoby odpowiedzialnej za
przygotowanie dokumentacji technicznej::

Viktoria Klaar
Box 363, SE-532 37 Skara, Sweden

Skara 2015-02-04

Tobias Hammer
PRODUCT MANAGER